



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

中国工程机械学会
China Construction Machinery Society

策划
组织

工程机械

葡汉
汉葡

双向词典

Dicionário Português-Chinês e Chinês-Português de
Maquinaria de Construção

大连理工大学
Dalian University of Technology
徐州工程机械集团有限公司
Xuzhou Construction Machinery Group Co., Ltd.

编写



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

中国工程机械学会 策划
China Construction Machinery Society 组织

工程机械

双向词典

Dicionário Português-Chinês e Chinês-Português de
Maquinaria de Construção

大连理工大学
Dalian University of Technology
徐州工程机械集团有限公司
Xuzhou Construction Machinery Group Co., Ltd.

编写



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

工程机械葡汉汉葡双向词典/大连理工大学,徐州
工程机械集团有限公司编写. —大连:大连理工大学出
版社,2012.8

ISBN 978-7-5611-7101-1

I. ①工… II. ①大… ②徐… III. ①工程机械—词
典—葡、汉 IV. ①TU6-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 157440 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

沈阳新华印刷厂印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm

印张:26.5

字数:1431 千字

插页:60

印数:1~1000 册

2012 年 8 月第 1 版

2012 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑:刘新彦 于建辉

责任校对:王 伟 庞 丽

封面设计:孙 元

ISBN 978-7-5611-7101-1

定价:198.00 元

工程机械行业国际交流与合作项目 ——系列双向词典

顾问委员会

主 任 杨红旗
副主任 王 民
委 员 (按汉语拼音排序)
陈宏勋 顾迪民 胡克叔 黄轶逸 王德伦 叶元华

工作委员会

主 任 石来德 高顺德
副主任 李锁云 金英伟
委 员 (按汉语拼音排序)
冯培恩 葛世荣 何清华 黄鹤艇 焦生杰 李建友
李全强 刘 权 卢毅非 吕小岩 陶德馨 王长江
王吉生 须 雷 徐格宁 闫丽娟 易小刚 张振雄
章二平 赵丁选 郑惠强 周齐齐 邹 胜

编辑委员会

主 任 刘新彦
副主任 梁 锋 王 欣
委 员 (按汉语拼音排序)
蔡福海 曹旭阳 陈登民 程 磊 高经宇 高 晔
马 铸 单增海 宋晓光 滕儒民 王 伟 王颖鑫
于建辉 张忠海 赵 斌 郑亚辉

《工程机械葡汉·汉葡双向词典》

翻 译 单永龙 卢 丹 杨 舒 郑珊培
责任编辑 刘新彦 于建辉
校 对 (按汉语拼音排序)
李 慧 李云霞 庞 丽 王 伟 赵丹毓

前 言

由首届国家出版基金资助的“工程机械行业国际交流与合作项目——系列双向词典”终于与读者见面了。作为一名亲历新中国成立以来我国工程机械行业从无到有、从弱到强整个发展过程的行业工作者以及本项目的组织者与参与者之一,我深感欣慰。本项目的缘起可追溯到上世纪末,到现在 6 个语种(英汉·汉英、日汉·汉日、德汉·汉德、法汉·汉法、俄汉·汉俄、西(班牙)汉·汉西)双向词典同时面世,已经过去了十多个年头。十年磨一剑,其中的曲折与甘苦,绝非语言所能表达。而此项目对我国工程机械行业的影响与意义,也必将随着我国工程机械行业在国际市场上的作用与地位的逐步提升而逐渐显现。受本项目工作委员会、编辑委员会的委托,借本套词典出版之际,谨在此简要述之。

首先,本套词典的出版是我国工程机械行业融入国际工程机械市场的需要。作为世界上最大的发展中国家,特别是改革开放以来,我国大规模的基础设施建设需要大量工程机械产品。为满足这一市场需求,一方面需要大量引进相关产品和技术,另一方面需要尽快提升自主研发与制造的水平及能力。进入 21 世纪,我国工程机械行业迅速发展,行业产值从 1999 年的不到 400 亿元人民币迅速增加至 2010 年的 4000 亿元人民币以上,超过了美国、日本和德国而位居世界首位,不但满足了国内建设日

益增长的需求,自给率达到 80%以上,而且大量进入国际市场,出口超过进口。尽管如此,我们不能不看到,在一些制约工程机械行业发展的关键零部件及核心技术上,我国与欧美等发达国家的差距还很大,信息技术的应用和可靠性等还有待提高,一些关键技术与设备仍以引进为主。因此,本套词典的出版对我国工程机械行业由“中国制造”走向“中国创造”,建立国家自主创新体系并实现与国际市场及技术对接的作用是不言而喻的。

其次,以国际化的视野组织协调多种资源,有效地保证了本套词典的编写质量。事实上,以中文为核心词目编写中文与英文、日文、德文、法文、俄文、西班牙文等多语种对照词典,我们可以借鉴的经验并不多。鉴于此,我们对本套词典的编写要求提出了以下几点原则:

(1)中文核心词目的一致性。考虑到读者的实际使用情况,我们确定本套词典的中文核心词目必须基本保持一致。本项目的实施流程为,首先建立编写逻辑体系,在这一逻辑体系的指导下收集并梳理中文词目;然后建立中文标准词目,在此基础上建立英文标准词目;最后通过英文标准词目,翻译为对应的日文、德文、法文、俄文及西班牙文等。

(2)词目选取的国际通用性。按照上述编写流程,必须使选取的词目可以在国际平台上实现有效沟通,否则在后续的翻译过程中会遇到很大的困难,也会对本套词典的学术价值和应用价值造成很大的损伤。本套词典收录的中文核心词目,主体部分来自国家标准化管理委员会颁布的相关国家标准、行业标准以及相关国际标准,此类词目总数超过 1 万条,涉及标准 400 余个,很好地保证了中文词目的国际通用性。另外,通过吸收工程机械行业的相关词典、教材、专著、论文,以及行业知名企业的产品手册、操作手册、零配件手册等出版物中的词目,实现对以上词目的补充。

(3)外文词目翻译的规范性。根据具体情况,或是先请外方专家根据英文词目翻译成对应语种词目,再请熟悉该语种的中方行业专家、语言学专家审核,比如俄文词目的翻译;或是先请中方行业专家、语言学专家根据中文及英文词目翻译成对应语种词目,再请熟悉该语种的外方行业专家审核中方专家的工作,比如日文、德文词目的翻译。为了体现这一过程,同时考虑对读者准确理解词义有所帮助,除《工程机械英汉·汉英双向词典》以外的其他语种词典,在编排上仍保留了英文词目。

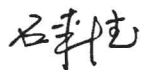
最后,在中国工程机械学会的策划与组织下,本套词典以建设行业文化工程及提升国家文化软实力为愿景,以在工程机械行业构建中国和世界沟通的高速公路,促进全球行业的共同繁荣与进步为目标,积极助推工程机械行业的发展,促进工程机械行业文化建设和国际间的交流与合作。为此,学会各分会以及行业各企业的共同参与保证了本项目的顺利实施。

大连理工大学作为中国工程机械学会工程起重机械分会的理事长单位,是本项目的核心实施单位,他们秉承“引领行业技术进步,推动民族工业发展”的理念,积极推动本项目的实施;中国工程机械学会测试技术分会、铲土运输机械分会、港口机械分会、混凝土机械分会、矿山机械分会、路面与压实机械分会、挖掘机械分会、维修工程分会、液压技术分会等均参与了本项目的推进与编写工作;徐州工程机械集团有限公司作为我国乃至世界工程机械行业的知名企业,秉承“担大任、行大道、成大器”的核心价值观,在本项目的实施过程中起到了关键作用;长沙中联重工科技发展股份有限公司作为中国工程机械装备制造领军企业,为本套词典的编写提供了诸多建设性意见并积极参与了本项目的推进;北京俄华通仪表技术有限公司引荐俄罗斯车里雅宾斯克机械厂开放式股份公司(Open Joint-Stock Company Chelyabinsk Mechanical Plant)的技术专家并积极参与《工程机

械俄汉·汉俄双向词典》的翻译工作;日立住友重机械建机起重机有限公司(Hitachi Sumitomo Heavy Industries Construction Crane Co., Ltd.)、日立建机(中国)有限公司(Hitachi Construction Machinery(China) Co., Ltd.)参与了《工程机械日汉·汉日双向词典》的审定与校对工作;同济大学、天津外国语大学的多位专家参与了本项目的编写与审定工作;江苏省工程技术翻译院有限公司为本项目的法文、西班牙文词目的翻译做了大量工作。中国辞书学会李志江副秘书长、徐祖友副秘书长为本套词典的编写提供了理论指导,并在编写思路及实施办法上给出了及时而有针对性的建议;黑龙江大学辞书研究所郑述谱教授、叶其松博士为本套词典逻辑体系的建立提供了术语学理论方面的指导,并积极引荐俄罗斯名词委员会术语学专家,同时参与俄文词目的翻译及审定工作;全国科学技术名词审定委员会的相关专家对本套词典词目进行了审定。在此,谨向对本套词典编写给予帮助与支持的所有单位及人员表示诚挚的谢意!

感谢国家出版基金对此项目的认可和支持。正是这一强大的后盾和支持,在本项目进展的关键时刻,给组织者与编写者增添了新的动力,使所有参与者切实站在“国家”的高度,以国际的视野推进项目的完成。

从组织者与编写者的角度而言,这套词典就好像我们共同抚育的婴儿,不仅期望他长大成人,更期望他能够创造伟业。因此,我们诚挚期待各界朋友持续关注、参与、支持此项目。我们期待由这个项目而引发,诞生一个可持续发展的链条,也许那就是一个梦想成真的时刻!



2011年9月

使用说明

一、内容设置

1. 本词典以专业词汇与术语收集为主,有关工程机械方面的搭配词目约 3 万条,其中葡汉搭配词目约 1.5 万条,汉葡搭配词目约 1.5 万条。

2. 本词典葡汉部分所有词目均由三列组成,中间由斜括号“//”隔开:葡文词目、英文词目、中文词目。如:

abaixamento por gravidade /gravity lowering /重力下降

abastecimento de ar /air supply /气体供给

abastecimento de combustível /fuel supply /燃油供给

3. 本词典汉葡部分所有词目均由四列组成,中间由斜括号“//”隔开:中文词目、汉语拼音、英文词目、葡文词目。如:

岸边起重设备 /àn biān qǐ zhòng shè bēi /shoreside lifting equipment /equipamento de elevação em costa

岸边输送机 /àn biān shū sòng jī /quayside conveyer /transportador em cais

岸边卸货设备 /àn biān xiè huò shè bēi /shore based offloading equipment /
equipamento de descarregamento baseado em costa

4. 本词典词目中若有多个对译中文或葡文词目,中间由逗号“,”隔开。如:

escavadeira de pá de puxe /dragline, dragline excavator /拉铲挖掘机,拉铲挖土机

拔棒起重机 /bá bàng qǐ zhòng jī /anodic bar stripping crane, electrode-handling crane /
guindaste de manipulação de eletrodo, guindaste de tira-vara anódica

5. 各词目均采用工程机械通用、规范的名称和术语,同时也兼顾多个称谓的习惯用语或俗称。如:

escavadeira de caterpillar /crawler excavator, tracker excavator /履带式挖掘机,履带挖掘机

考虑工程机械行业用语习惯,“支承”与“支撑”、“形”与“型”等基本保留了国家标准和行业标准的习惯用语,未作严格统一。

6. 英文单词有多种拼写形式时,主要采取常用的一种,但其他拼写形式也有出现。如:forklift, fork-lift, fork lift; travelling, traveling。

7. 本词典中文词目比较专业,尚没有分词连写标准,汉语拼音采用分写方式。

8. 本词典产品图谱部分按 JB/T 9725—1999《工程机械 产品型号编制方法》列出了主要工程机械产品的实物图,给出了产品名称、资料来源及主要部件的汉葡名称对照。

二、编排及检索

1. 葡汉部分

(1) 葡文词目按字母顺序排列,且词目中的连字符不参与排序。如:

guarda ferroviária /guard rail, guide rail /防护栏,护轨

guarda-chuva de proteção /protective umbrella /保护伞

(2) 同一主体词衍生出的各词目不采用简写形式,完整呈现。

2. 汉葡部分

(1) 中文词目按汉语拼音顺序排列。

(2) 同一主体词衍生出的各词目不采用简写形式,完整呈现。如:

板式滚轮链 /bǎn shì gǔn lún liàn /plate type wheel chain /cadeia rodante de tipo placa

板式给料机 /bǎn shì jǐ liào jī /apron feeder, pallet feeder, plate belt feeder, plate feeder, slat feeder /alimentador de chapa, alimentador de correia de placa, alimentador de palete, alimentador de placa, alimentador de tábua de persiana

板式给料器 /bǎn shì jǐ liào qì /slat feeder /alimentador de tábua de persiana

(3) 中文词目中的阿拉伯数字、括号、斜杠、连字符等不参与排序。

(4) 英文字母打头的词目排在汉语拼音 Z 字母词目结束之后。这类词目按英文字母顺序排列,字母相同时,按紧接着的汉字拼音顺序排列。如:

A 字架 /A zì jià /A-frame /quadro de forma de A

B 形刮板 /B xíng guā bǎn /B type scraper /raspador de forma de B

C 形垫圈 /C xíng diàn quān /C-washer /arruela de forma de C

C 形钩 /C xíng gōu /C hook /gancho de forma de C

3. 本词典附有中文词目首字笔画索引。

目 录

前言

使用说明

正文..... 1—822

 葡 汉 部 分 1

 汉 葡 部 分 381

词目首字笔画索引 823

参考文献 827

产品图谱..... 1—120

产品图谱一览表

1. 挖掘机

履带式挖掘机(大型) /2
履带式挖掘机(中型) /3
履带式挖掘机(小型) /4
挖掘装载机 /5

电铲 /6
盾构机 /7
掘进机 /8

2. 铲土运输机械

履带式推土机 /9
轮式装载机 /10
滑移装载机 /11
自行式铲运机 /12
拖式铲运机 /13

平地机 /14
推耙机 /15
吊管机 /16
斗轮堆取料机 /17
铰链式自卸车 /18

3. 工程起重机械

汽车起重机(小吨位) /19
汽车起重机(中吨位) /20
全地面汽车起重机 /21
随车起重机 /22
越野轮胎起重机 /23
履带起重机(超大吨位) /24
履带起重机(中小吨位) /25
上回转塔式起重机 /26
平头塔式起重机 /27
动臂塔式起重机 /28
环形起重机 /29

冶金起重机 /30
桥梁检测车 /31
汽车式高空作业车 /32
高空平台消防车 /33
举高喷射消防车 /34
高空作业平台 /35
自行曲臂式高空作业车 /36
剪叉式高空作业平台 /37
桅柱式高空作业平台 /38
伸缩柱式高空作业平台 /39

4. 港口机械

岸边集装箱起重机 /40
岸边板坯起重机 /41
门座起重机 /42
装船机 /43
卸船机 /44
坝顶起重机 /45

浮式起重机 /46
造船门式起重机 /47
桥式起重机 /48
集装箱正面吊 /49
翻车机 /50

5. 机动工业车辆

平衡重式叉车 /51
前移式叉车 /52
插腿式叉车 /53
托盘堆垛叉车 /54
平台堆垛车 /55

侧面式叉车 /56
越野叉车 /57
伸缩臂叉车 /58
固定平台搬运车 /59
牵引车 /60

6. 压实机械

机械式单钢轮振动压路机 /61
 液压式单钢轮振动压路机 /62
 双钢轮压路机 /63
 三轮静碾压路机 /64

轮胎压路机 /65
 手扶式振动压路机 /66
 轻型振动压路机 /67
 强夯机 /68

7. 路面机械

稳定土拌和机 /69
 稳定土厂拌设备 /70
 沥青混凝土搅拌设备 /71
 沥青混凝土摊铺设备 /72

稀浆封层车 /73
 路面冷再生机 /74
 路面铣刨机 /75

8. 煤矿机械

钻装机 /76

装煤机 /77

9. 桩工机械

旋挖钻机 /78
 水平定向钻 /79

静力压桩机 /80
 连续墙液压抓斗 /81

10. 混凝土机械

混凝土搅拌机 /82
 混凝土搅拌站 /83
 混凝土搅拌运输车 /84
 混凝土泵车 /85
 混凝土拖泵 /86
 车载泵 /87

混凝土喷浆车 /88
 混凝土布料机 /89
 搅拌泵车 /90
 皮带输送机 /91
 混凝土配料站 /92
 砂浆车 /93

11. 凿岩机械

凿岩机 /94
 履带式掘进钻机 /95
 套管式螺旋钻 /96

潜孔钻机 /97
 切削钻机 /98
 破碎机 /99

12. 环卫机械

扫路车 /100
 除雪车 /101
 疏通吸污养护车 /102
 清洗车 /103
 洗扫车 /104

环卫压实机 /105
 环卫推土机 /106
 车厢可卸式垃圾车 /107
 压缩式垃圾车 /108

13. 线路机械

架桥机 /109
 运梁车 /110

提梁车 /111

14. 工程机械产品配套零部件

柱塞变量双泵 /112
 减速机 /113
 马达 /114
 阀 /115
 发动机 /116
 电气控制系统 /117

四轮一带 /118
 分动箱 /119
 回转支承 /119
 钢丝绳 /120
 钢管 /120

葡 汉 部 分

Português-Chinês

abafador de fricção /friction damper /摩擦
阻尼器

abaixamento /lowering /下沉

abaixamento de baixa velocidade /low
speed lowering /微下降

abaixamento de carga /lowering of load /
载荷下降

**abaixamento de velocidade precisa de
carga** /precision load-lowering /载荷微
速下降

abaixamento por gravidade /gravity
lowering /重力下降

abastecimento de ar /air supply /气体供
给

abastecimento de combustível /fuel supply
/燃油供给

abastecimento de material /materials
supply /物料供给

abertura de alimentação /feed opening /给
料口

abertura de bola flutuante /ball float
opening /浮球口

abertura de emergência de carro /car
emergency opening /轿厢安全窗

abertura de garganta lateral fechada /
closed-side throat opening /闭口边喉部
开口

abertura de porta /door opening /开门

abertura de rolo /gap of roll /辊隙

abertura de tigela /apron opening /铲运机
铲斗斗门开度

abertura em garganta aberta lateral /
open-side throat opening /开口边喉部开
口

abrasão de limite /limit abrasion /极限磨
损

abrigo da câmara de mistura /housing of
mixing chamber /拌和腔罩壳

abrigo de caixa de velocidade /gearbox
housing /变速箱壳体

abrigo de conversor /converter housing /变

矩器壳

abrigo de rotor /rotor encloser /拌和转子
罩壳

abrigo do diferencial /differential housing
/差速器壳

abrigo rotativo de conversor de torque /
torque converter rotation housing /变矩
器旋转壳体

**absorvedor de vibração de conexão em
paralelo** /connection in parallel vibration
absorber /并联式减振装置

**absorvedor de vibração de conexão em
séries** /connection in series vibration
absorber /串联式减振装置

**absorvedor de vibração de tipo mola de
arame** /coil spring vibration absorber /钢
丝弹簧式减振装置

acabadora para asfalto /asphalt finisher /
沥青滚平机

ação contínua /continuous action /连续作
用

ação de manutenção /holding action /保持
作用

ação flutuante /floating action /浮动作用

ação por degrau /step action /位式作用

aceleração de elevação /lifting acceleration
/起升加速度

accionamento controlado de tiristor /
thyristor-controlled drive /可控硅控制传
动装置

aceleração de deslocamento horizontal /
horizontal travelling acceleration /水平运
行加速度

aceleração sem carga /unloaded acceleration
/空载加速度

aceleração vibratória /vibrating acceleration
/振动加速度

acessórios /accessories /附件

acessórios de biela /attachment linkage /连
杆附件

acessórios de estaca de construção /piling

A

accessories /沉拔桩施工附件
acessórios de instalação livre /free-riding
 attachment /自由安装附件
acionado por corrente contínua /direct-
 current driving /直流型
acionamento de cilindro eléctrico /electric-
 pulley drive /电动滚筒驱动
**acionamento de correia de forma de
 dente síncrono** /synchromesh toothed
 belt drive /同步齿形带传动
acionamento de corrente /chain drive /链
 条传动
acionamento de crescimento /luff drive /
 俯仰驱动
acionamento de engrenagem /gear drive /
 齿轮传动, 齿轮驱动
acionamento de engrenagem e cremalheira
 /gear-rack drive /齿轮齿条传动
acionamento de engrenagem externa /
 gear-on-gear drive /外啮合齿轮传动
acionamento de multi rolo /multi-pulley
 drive /多滚筒驱动
acionamento de roda de cadeia /chain
 wheel drive /链轮驱动
acionamento de roda de fricção /friction
 wheel drive /摩擦轮驱动
acionamento de roda em frente /drive
 front, front wheel drive /前轮驱动
acionamento de rodas traseiras /drive, rear
 wheel drive /后轮驱动
acionamento de tambor /drum drive /压轮
 驱动
acionamento de tipo motorização /power
 transfer type driving /动力型驱动
acionamento de toda a roda /all wheel
 drive, all-wheel drive /全轮驱动
acionamento de único motor /single motor
 drive /单机驱动装置
acionamento de único tambor /single drum
 drive /单滚筒驱动
acionamento direto /direct acting /直接驱
 动
acionamento eléctrico /electric drive /电传
 动
acionamento eléctrico alternado /
 alternating-current electric drive /交流电

气传动

acionamento eléctrico com cascata /
 electric drive with cascade /串级电气传
 动
**acionamento eléctrico de frequência
 variável** /variable frequency electric drive
 /变频电气传动
**acionamento eléctrico de movimento de
 passo** /step motion electric drive /步进
 电气传动, 进步电气传动
acionamento eléctrico reversível /reversible
 electric drive /可逆电气传动
acionamento eléctrico /electric drive /电气
 传动
**acionamento eléctrico de velocidade não
 ajustável** /unadjustable speed electric
 drive /非调速电气传动
acionamento eléctrico irreversível /
 nonreversible electric drive /不可逆电气
 传动
acionamento fluído /hydraulic transmission
 /流体传动
acionamento indireto /non-straight drive /
 非直接传动
acionamento mecânico /mechanical drive,
 mechanical transmission /机械传动
acionamento mecânico sem carga /no load
 of mechanical drive /机械传动空载
acionamento único /single drive /单轴驱
 动
aco de câmara de ventilação /duct spacer
 /通风槽钢
aco de freio /brake steel /制动钢带
aco de perfuração completo /integral drill
 steel /整体钎
aco depositado /steer pile-up /堆钢
acoplador /coupler, sleeve, tie bolt /挂车
 器, 靠背轮, 连接器, 套筒
acoplador de borracha /rubber coupling /
 橡胶联轴器
acoplador de cadeia /chain coupling /链式
 联轴器
acoplador de extrusão de barra de aço /
 sleeve squeezed couplers for rebars /钢筋
 套筒挤压接头
acoplador de flange /flanged coupling /凸